



(<https://focusonthe kingdom.org/>)

# “*Aionios*”: La Palabra para Agudizar Nuestra Visión del Futuro

Título Original (En Inglés)

“*Aionios: The Word to Sharpen Our View of the Future*”

por *Anthony F. Buzzard*.

**Traducido** por Fernando Coutinho Sánchez

(ferjosousan@gmail.com)

Machalí, Chile, Mayo de 2024

Todas las citas Bíblicas de este estudio son tomadas de la versión española de Casiodoro de Reina con revisión de Cipriano de Valera, 1960. (VRV60). A menos que se indique lo contrario.

Todas las inserciones explicativas del autor dentro de un versículo de las Escrituras están entre [CORCHETES].

Todo griego, hebreo, las palabras arameas o de otro idioma diferente, está en *CURSIVA* y / o transliteradas al español.



Si los creyentes realmente entendieran lo que está en juego al ser cristiano, estoy seguro de que encontrarían los recursos para ser radicalmente diferentes del mundo. Creo que el problema es que muchos no comprenden la maravilla de su destino como corregentes con el Mesías en el venidero Reino de Dios. No pueden emocionarse ante el desafío de Pablo de que nos conduzcamos de una manera que sea digna de la asombrosa invitación que se nos ha hecho al Reino (*Efesios 4:1*).

Hasta que el Reino entre en foco en la visión espiritual de la gente, es probable que la situación permanezca sin cambios. En este breve estudio sugiero que la confusa traducción de una palabra griega clave mantiene a los lectores de la Biblia a oscuras sobre el futuro.

También ayuda a propagar la monstruosa noción de que Dios va a torturar a los malvados por los siglos de los siglos.

En pocas palabras, “eterno” en nuestras Biblias es una mala traducción de la palabra griega “*aionios*”, que significa “perteneciente a la era venidera del Reino de Dios”. Es un término semi técnico que se aplica a todas las cosas buenas (y amenazantes) del futuro. Lo que los justos están invitados a heredar es “la vida en la era venidera” o “la vida de la era venidera”. Por el contrario, a los malvados se les introduce “un castigo que los excluye de la era venidera”. Se dio un paso hacia la claridad *Nigel Turner*, “Christian Words” (Palabras Cristianas), 1980, pág. 452. por “*The Twentieth Century New Testament: A Translation to Modern English*” (El Nuevo Testamento del siglo XX: Una Traducción Al Inglés Moderno) cuando tradujeron “*castigo eterno*” (*Mateo 25:46*) como “castigo *eónico*”. No se describe la duración del castigo. Es una pena basada en la exclusión de la era venidera.

## La “Vida Eterna” Debe Ser “La Vida Del Siglo Venidero”

El término “eterna” o “vida eterna” es una representación de su original judío. La frase “*zoe aionios*”, en la mayoría de las traducciones de la Biblia “eterna” o “vida eterna”, en realidad significa la Vida de la Era Venidera o la Vida del Reino Venidero, que es lo mismo. Nuestro buen amigo, el difunto *Dr. Nigel Turner*, comenta en sus excelentes “Christian Words” (Palabras Cristianas): “Es impreciso traducir ‘vida *aionios*’ como ‘vida eterna’”.<sup>[1]</sup> El *Dr. Turner* utilizó un eufemismo característico británico: “Es impreciso” para traducir “*aionios*” como “eterno”. De hecho, es muy antijudío traducir la palabra como “eterna” o “perpetua”. Esto es demasiado vago y ayuda a velar toda la idea del futuro Reino de Dios en la tierra en el Siglo Venidero. Nubla y oscurece la gran virtud cardinal de la Esperanza. Permite que todo tipo de filosofía extraña invada la fe y apoya la vida en el cielo como un espíritu incorpóreo, algo de lo que Jesús no dijo nada.

Acerca de *Apocalipsis 14:6*, usualmente traducido “Evangelio eterno”, *Nigel Turner* escribió: “El ‘Evangelio *aionios*’ no es, por lo tanto, en lenguaje cristiano, el ‘Evangelio eterno’... Más bien, es el Evangelio de, o concerniente a, la era del Reino (*Apocalipsis 14:6*)”.<sup>[2]</sup> Más recientemente, la “*Kingdom New Testament translation*” (Traducción del Nuevo Testamento del Reino) de *N.T. Wright* (2011) tiene correctamente “la vida del siglo venidero” en muchos versículos. Por ejemplo: “¿*haciendo qué cosa heredaré la vida eterna?*”. (*Mateo 19:16; Marcos 10:17; Lucas 10:25*).

Además, la traducción de “*aionios*” como “eterno” en *Mateo 25:41* hace que el lector medio piense en un castigo eterno para los malvados, una idea que algunos evangélicos afortunadamente están abandonando. Se puede argumentar a favor de la destrucción de los malvados basándose en el hecho de que el fuego que destruyó Sodoma y Gomorra también es “eterno” (*aionios*), es decir, “tiene que ver con la era futura del Reino” (*Judas 7*). El fuego no sigue ardiendo. Lo que Judas quería decir era que el fuego antiguo que destruyó aquellas ciudades malvadas era del mismo tipo que el que destruirá a los malvados en el futuro. Se refiere al fuego sobrenatural, no al fuego eterno.

En mi “*Translation of the New Testament*” (Traducción del Nuevo Testamento), he descubierto que traducir “*aionios*”, dondequiera que aparezca, como “de la era venidera” o “perteneciente a la era venidera” arroja un torrente de luz sobre el texto y nos ahorra muchos

errores de interpretación. Qué claro está, por ejemplo, que en *2 Corintios 5:1* Pablo tiene en mente el futuro cuerpo de resurrección del creyente que “tenemos”, es decir, que lo tenemos como algo que Dios ha preparado para nosotros. Y es “*aionios*”, un cuerpo apto para la era venidera del Reino de Dios en la tierra. Es un cuerpo que nos permite mantener nuestra identidad. Será un cuerpo animado por el espíritu y nunca estará sujeto a la muerte.

## La Batalla Sobre “*aionios*”

En 1857 *Charles Kingsley* ayudó a disipar las tinieblas con que el platonismo había envuelto la verdad de las Escrituras respecto al futuro. Declaró que la palabra “*aion*” (edad) “nunca se usa en las Escrituras ni en ninguna otra parte en el sentido de infinitud (vulgarmente llamada eternidad). Siempre significó, tanto en la Escritura como fuera de ella, un período de tiempo... “*Aionios*” significa, por tanto, y debe significar, pertenecer a una época... “*aionios kolasis*” es el castigo asignado a esa época” (¡no castigo eterno!).<sup>13]</sup>

La tradición se levantó para oponerse a esta verdad cuando el *Dr. Pusey* predicó un sermón en Oxford para promover la idea del castigo eterno de los pecadores. Argumentó que la palabra “*aionios*” en griego clásico significa sin fin. Pero el griego clásico es una pobre medida del lenguaje del Nuevo Testamento orientado al hebreo.

En 1877, el *Dr. Samuel Cox* replicó señalando que la palabra “*aionios*” “está saturada por completo con el pensamiento y el elemento del tiempo. El adjetivo “*aionios*” debe derivar todo su significado del [sustantivo] “*aion*” del que se deriva. En el NT la palabra se utiliza en relación con la doctrina judía de los “*eones*” [eras-edades]. En lugar de afirmar que el tiempo no existirá más cuando los hombres salgan de este orden y edad presentes, el Nuevo Testamento habla de “eras venideras” así como de edades pasadas. En el pasado la edad patriarcal, la edad mosaica; en el futuro ‘la era del Mesías’ o ‘la era venidera’”.<sup>14]</sup>

No es de extrañar, pues, que Pablo hablara del “plan de Dios para las edades” (*Efesios 3:11*). “*Aionios*” se refiere a la gran era venidera y al gran propósito de Dios para esa era.

En 1878 el canónigo *Farrar* añadió el peso de su erudición a la luz emergente de la verdad al afirmar que “Ha sido tan hábilmente demostrado por tantos escritores que no hay autoridad alguna para traducir [*aionios*] como ‘eterno’”.<sup>15]</sup> El profesor *E.H. Plumptre* estuvo de acuerdo: “Toda la historia de la palabra [*aionios*] muestra que no puede, como palabra, denotar infinitud”.<sup>16]</sup>

Sin embargo, el público seguía leyendo en sus inadecuadas traducciones que Jesús conducirá a los malvados al “*castigo eterno*” (*Mateo 25:46*). De este modo, la niebla del platonismo seguía interfiriendo con las palabras inspiradas de la Escritura. Estas últimas no podían oírse con claridad mientras la confusión de conceptos filosóficos griegos atascara las señales hebreas puras de la Escritura.

## La Biblia Frente a Platón

Curiosamente, en el vocabulario de Platón la palabra “*aion*” se aplica a las cosas que pertenecen al mundo de las ideas eternas. Así pues, los escritores y pensadores de mentalidad platónica utilizarán “*aionios*” en el sentido trascendente e intemporal en que Platón lo usaba.

Es ese significado el que se ha endilgado a nuestras traducciones, ya que a través de la metafísica platónica se fundamenta lo que los profetas y Jesús dijeron sobre el futuro. No es de extrañar, pues, que la gente espere que las almas entren al morir en el reino celestial eterno e intemporal. Pero nadie podría haber tenido esa impresión de la Biblia si se hubiera permitido que “*aionios*” conservara su asociación hebraica con el plan de Dios para las edades.

Como escribió *George Ladd*: “No debemos pensar en la eternidad como lo hacían los griegos, como algo distinto del tiempo... En el helenismo la gente anhelaba liberarse del ciclo del tiempo en un mundo atemporal más allá, pero en el pensamiento bíblico el tiempo es la esfera de la existencia tanto ahora como en el futuro. La impresión que da la KJV en *Apocalipsis 10:6*, ‘*ya no habrá tiempo*’, se corrige en la RSV, ‘*ya no habrá retraso*’”.<sup>[7]</sup>

## “*Aionios*” en Daniel

En la LXX, “*aionios*” aparece más de 160 veces. Uno de estos textos es de sumo interés para nosotros: *Daniel 12:2*, donde se describe la vida de resurrección de aquellos que después de la tribulación emergen de su sueño en el polvo de la tierra. Aquí “*aionios*” describe “*zoe*” – vida – y fue esta famosa frase la que tan a menudo estuvo en boca de Jesús: “*la vida del siglo venidero*”. Aparece 40 veces en el NT, junto con otras frases creídas por Jesús y extraídas de Daniel – “*Hijo del Hombre*” y “*Reino de los Cielos*”. Daniel proporcionó a Jesús un almacén de frases e ideas, todas las cuales han sido trágicamente distorsionadas o ignoradas por la teología de orientación platónica.

En la LXX de Daniel “*aionios*” aparece 7 veces y se refiere a:

- El Reino de Dios (4:3)
- La autoridad o gobierno de Dios (4:34)
- La autoridad dada al Hijo del Hombre (7:14)
- El Reino dado a los santos (7:27)
- La justicia que será introducida después del
- final de los 70 “sietes” (9:24)
- La vida del siglo venidero y la vergüenza del
- del siglo venidero (12:2)

Como escribe *Vincent Taylor* en su comentario sobre Marcos, ““*Zoe aionios*’... aparece por primera vez en *Daniel 12:2* en relación con la idea de la resurrección de los muertos... En su origen, la concepción es escatológica: “*Zoe aionios*” es la vida en ‘*la era venidera*’... No es un mero equivalente de la inmortalidad, es un don que el hombre recibe de Dios en la resurrección”.<sup>[8]</sup>

*Hastings Rashdall* corrobora esta definición de la palabra “*aionios*”: “Su significado fundamental en los Evangelios parece ser perteneciente al “*eón*”, ‘la era’, es decir, la era venidera, la era mesiánica. Ciertamente no significa ‘eterno’, aunque a veces sin duda se aplica a cosas que son eternas”.<sup>[9]</sup>

## Notas Finales

- [1] Nigel Turner, “*Christian Words*” (Palabras Cristianas), 1980, pág. 452.
- [2] *Ibidem*, pág. 456.
- [3] “*Charles Kingsley: His Letters and Memoirs of His Life*” (Charles Kingsley: Sus Cartas y Memorias de su Vida), Vol. 1, pág. 307.
- [4] Henry Major, “*Aionios: Its Use and Meaning Especially in the New Testament*” (*Aionios: Su Uso Y Significado Especialmente En El Nuevo Testamento*), Journal of Theological Studies, oct. 1916, pág. 8.
- [5] *Ibidem*, pág. 9.
- [6] *Ibidem*, pág. 10.
- [7] George Ladd, “*Theology of the New Testament*” (Teología del Nuevo Testamento), 1993, pág. 44.
- [8] Vincent Taylor, “*The Gospel According to St. Mark*” (El Evangelio según San Marcos), 1952, pág. 426.
- [9] Hastings Rashdall, “*The Idea of Atonement in Christian Theology*” (La Idea De La Expiación En La Teología Cristiana), 1919, pág. 12.

## Anexo

### **Cristología del traje espacial**

¿Es este Jesús verdaderamente humano?

“Debemos examinar el modo en que *Atanasio* concibe la encarnación: El “*Logos*” toma para sí un cuerpo como instrumento, y dentro de este cuerpo opera como quiere, permitiendo que el cuerpo soporte las experiencias humanas normales, pero él mismo no se ve afectado por estas experiencias... Podemos describir adecuadamente esta doctrina como una “**Cristología del traje espacial**”. Del mismo modo que el astronauta, para operar en una parte del universo donde no hay aire y donde tiene que experimentar la ingravidez, se pone un elaborado traje espacial que le permite vivir y actuar en este nuevo y desconocido entorno, así el *Logos* se puso un cuerpo que le permitía comportarse como un ser humano entre seres humanos. Pero su relación con este cuerpo no es más estrecha que la de un astronauta con su traje espacial”. – *R.P.C. Hanson*, “*The Search for the Christian Doctrine of God*” (La Búsqueda De La Doctrina Cristiana De Dios), 2005, p. 447.